Make your pledge:

Swivangelo swa-

2. Vana va tekelela leswi vatswari va swi endleka. Ku vana vatswari ri vatswari ri vatswari ri vatswari ri vatswari ri vatswari ri vatswari ri vatswari
3. Vana va aovelala ku dyondzha ku hlayela. Laka u hlayela vana va wena, va kota ku vana ndlela bya n'wina bya n'wina bya n'wina bya n'wina bya n'wina bya n'wina bya n'wina bya n'wina
4. Vana va wena va nga tshipha ni mintsheketo ni ku hlayela va nga si swi kota hikuva va tiva va tiva va tiva va tiva va tiva va tiva va tiva
5. Va kota ku dyondzha marito lamantshwa. Laka u hlayela vana va wena, va kota kota ni swilokana nyika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika nhika

Ku vona

Swilo swa-

2. Kugama oku www.nalibali.org/wrad-2023 u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha
4. Kugama oku www.nalibali.org/wrad-2023 u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha nhlobo lwana u tshotsha
5. Hi leyi ndlela ya ku tiboha ku hlayela ntsheketo wa Siku Ro Hlayela Eenhla Swi Twakala hi 1 February 2023.

Vana va wena va nga tshipha ni mintsheketo ni ku hlayela va nga si swi kota hikuva va tiva va tiva va tiva va tiva va tiva va tiva va tiva

Ku vona

5 reasons to regularly read aloud to your children

1. Reading aloud to your children gives you things to talk about. Talking to each other strengthens the bond between you and your children.
2. Children copy what adults do. Seeing their parents and caregivers reading and telling stories helps children understand that reading is an important, worthwhile and enjoyable activity that they could learn and do for themselves.
3. It is easier for them to learn to read. When you read aloud to your children, it shows them how to read and how books work.
4. Your children can enjoy stories that they cannot yet read on their own because children know and understand words and language before they learn to read.
5. They can learn new words. When you read to your children, they hear new words and expressions in stories. This helps them to develop a large vocabulary that they can use when they read and write on their own.

Steps to becoming a reading family:

1. Read in their mother tongue.
2. Read what they love.
3. Read printed books.
4. Read together.

Make your pledge:

Here’s how to pledge to read the World Read Aloud Day story on 1 February 2023.

1. Visit www.nalibali.org/wrad-2023 to sign up your family, reading club or school.
2. WhatsApp “WRAD” to 0600 44 22 54 and follow the directions to enter.
3. Download the story in any of South Africa’s 11 languages.
4. Practice reading the story aloud before the big day!
5. Encourage your family and friends to pledge as well.

It’s World Read Aloud Day!

Every year, on the first Wednesday of February, World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and stories. Every year, Nal’ibali joins in these celebrations to encourage all South Africans to exercise their right to read and share stories in a language that they choose.
The importance of mother tongues

It can take many years to learn one’s mother tongue well, and when children hear you reading stories and talking about different topics in your mother tongue from when they are babies, it helps them to learn about things and how the world works. It also gives them a firm start for successful learning at school.

In South Africa, many families speak more than one language at home. This is a wonderful advantage for the children! All family members, including children of all ages, can transfer the ideas, knowledge and understanding that they learn in one language to another language. Children are able to learn more than one language at the same time! For example, Mom’s mother tongue could be isiXhosa, and Dad’s mother tongue could be Sesotho. Mom and Dad each speak their own language to their baby. The baby will grow up learning isiXhosa and Sesotho. So, if different family members have different mother tongues, it is good to share books and stories with the children in different languages. The important thing is to make sure that your children understand you and enjoy the time that you spend together.

Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand “friendship” in their mother tongue. When they learn the word for “friendship” in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of “friendship” to the new language.

Read picture books with your children in the new language that they are learning at school. The pictures will help them to learn the language more easily.

Ku vuriwa yini loko vana va wena va sungula ku dyonda ririmi rin’wana exikolweni?

What if your children start learning an additional language at school?

1. Hambetani mi hlayela vana va n’wina ni ku vulavula na vona hi ririmi levi va ni mameke. Hi ndlela yoleyo, va nga dyonda tinhaka levi rharhanganeke hi ririmi levi ana se va ni twiswa sa kahle. Hi xikombiso, swi nga endleka vana va wena va twiswa lesikolo “vunghana” i yini hi ririmi ra vona. Loko va dyonda nito levi vulaka “vunghana” hi ririmi lenintsha, va kota ku twiswa nthlumsele leyi enteke va “vunghana” hi ririmi lenintsha.

Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand “friendship” in their mother tongue. When they learn the word for “friendship” in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of “friendship” to the new language.

2. Hlaya ni vana va wena tibu ku sa swifaniso hi ririmi lenintsha levi va ni dyonda exikolweni. Swifaniso swi ta va phula ku hatla va dyonda ririmi.

3. Hi lowo nsuya wa nau: sungulani ku vulavula na vona ni ku va hlayela hi ririmi kumbe tinhakimi na n’wina loko va ha ni swiwanga. Hambetani mi endlisa sweswo loko va ni kahle ka kula, nzwana sungulani ku va hlayela ni hi tinhakimi tin’wana levi va ti dyonda exikolweni!

Here’s the golden rule: start talking and reading to them in your mother tongue(s) when they are babies. Keep doing this throughout their childhood and, as they learn other languages at school, start reading to them in these languages too!
How to use our stories in different ways

1. Tell the story to your child. Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.

2. Read the story to your child. Talk about the pictures. Ask, “What do you think happens next?” or “Why do you think the character said or did that?”

3. Read the story with your child. Take turns to read the story together. Don’t correct their mistakes, and only help if they ask for it.

4. Listen to your child read. Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

5. Do the Get story active! activities. This should be fun for you and your child.

U nga ha yimayimi!


5. Endlani leswi lekaviuka eka Endla ntsheketo wu nyanyula. Leswi swi to mi Isinkweni.
Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.
Gogo, Neo and Bella are spending the holidays with Afrika and his family. Each day the friends do something exciting that they can’t wait to tell their friends and family at home about. But then load shedding strikes! What can Afrika, Neo and Bella do to keep their holiday story alive?

Gogo, Neo na Bella va endzele Afrika ni ndyangu wa ka vona hi tiholideyi. Siku na siku vanghana lava va endla swilo swo tsakisa leswi va lavaka ku ya swi byela vanghana ni ndyangu ekaya. Kambe ku fike nkarhi wa ku timekatimeka ka gezi! Xana Afrika, Neo na Bella va endla yini leswaku ntsheketo wa holideyi ya vona wu ya emahlweni?

Get story active!

 Draw a picture of your favourite part of the story.

 Why don’t you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You could show how you would collect eggs, ride on a tractor and pick mealies. Use actions, words and voices to make it fun!

 Write down a recipe for your favourite food. Draw a picture of the food. Why is this your favourite food?

Endla ntsheketu wu nyanyula!

 Dirowa xifaniso xa xiphemu lexi u xi trakeleka ngakupu xa ntsheketu lwu.

 Swi nga xa njhani lokw ova veingelo ku xhlanga ntsheketu lwu kumbe xiphemu xa wona ni vanghana va wona ni ndyangu? U nga kombola ntheko ley o wa ku Hengela manzela honya, ku khondiya teretere kumbe u kha swifekiso. Thinsa xwihlopelo, manito ni mimpumulwalo xesiku ntsheketu wu xisilela!

 Tsala rhisi xa swakudya leswi u swi hlandzaka ngakupu. Dirowa xifaniso xa swakudya swa kona. Ha yini u xhlandzaka swakudya swa kona?

 Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphinya ku tholondi li ku simekela ntsi lovuyo wa hlanga eAfrika Dzonga hinkwakwane. Ku kuma nxokwakwokho hi xitolo, endzela www.nalibali.org

Every day’s a story!

Tumisang Shongwe • Rico Schacherl

Ideas to talk about: What do you think is happening in the picture on the cover of the booklet? What did you do or see today that you would like to tell your family about?

Ntsheketu wa siku na siku!
Neo, Mbali and Gogo are visiting Afrika’s house for the holiday. Bella has come along too.

On Monday they spend the whole day on Afrika’s uncle’s farm. They collect eggs, pick mealies and ride on the tractor.

Neo, Mbali na Gogo va endzela eka va Afrika hi nkarhi wo wisa. Bella na yena u fambile na yena.

Hi Musumbhuluko va tekile siku hinkwawo va ri epurasini ra malume wa Afrika. A va hlengeleta mandza, va tshova swifaki va thela va khandzya teretere.
Get story active!

★ Take a few blank pages and staple or sew them together to make a book. Write down recipes of your favourite foods in the book.

★ Draw or cut out and paste pictures of each food underneath its recipe.

★ Use clay or playdough to make models of pots, pans, spoons and forks.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

★ Teko maphepha yo hlayanyana lama nga tsariwangiki nchumu, u ma hlanganisa hi xitepulara kumbe u ma rhunde la xitsango ka xitlogala. Tsala tirhisipi ta swakudya lerswi u swi manhakaka ngopfu ebukwini.

★ Dirowa kumbe u temelatela swifaniso swa swakudya swa kona u swi namaketa eka ti a.swana.

★ Tirhisa vumba byinemke bya bya vuna u endla mapoto, mapani, malepula na tiforoko.

Lots more free books at bookdash.org

Miss Tiny Chef

Linda Nabasa • Ruramai Musekiwa • Raymond Diby

“Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?”

“I will use my mouth to taste the chicken,” she decides.

The stick laughs because she is young and it is old. It is older than the cutlery in the house, older than Kasini’s older brother. So old that it knows all the great recipes he is old than the stick in the house. Older than the stick. So old, it is older than the stick in the house. Older than the stick. So old that it knows all the great recipes.

Kasini adds more salt, pepper and curry powder to the soup. This is wrong and she knows it, but she is only being stubborn.

“I will use my mouth to taste the chicken,” she decides. The stick laughs because she is young and it is old. It is older than the cutlery in the house, older than Kasini’s older brother. So old that it knows all the great recipes.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

Ideas to talk about:

Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?

Mbianonyo yo bula hayona: Ha yini Xinhwanyetana lexi nga Musweki xi khome nikombere? Li ehleketa lesiwalu hikwalaha ka yini nikombere wa kona wu ri na xikanda? Kona wa phuneta ku sweka okaya? I mari loyi a sweka aka m’wina?
Kasini is eight years old. She loves to cook. She reads a cookbook on the school bus every morning and before bedtime.

“Now I can serve Mummy the food I made,” Kasini says excitedly. “The food we made,” she giggles, as she tucks the stick away.

“Se ndzi nga phamela Mama swakudya leswi ndzi swi swekeke,” ku vula Kasini hi ku nyanyuka. “Swakudya leswi hi swi swekeke,” a hlekela ehansi, kutani a veka nkombe ekule.
Nobody knows her secret, that she sleeps with a wooden mingling stick every night. When she sleeps, she dreams that she is smiling, wearing a chef’s hat and holding her mingling stick high up in the air.

A ku na loyi a tivaka xihundla xakwe xa leswaku u etlela a khome nkombe nivusiku. Loko a etlele, u lorha a ri karhi a n’wayitela, a ambale xihuku xa vasweki, a tlakusele nkombe wakwe ehenhla.
Kasini loves to sing as she cooks. She sings to the carrots and dances with the flour.

Kasini u rhand ka ri karhi a yimbelela. U yimbelelela tikheroti, a cinela fulawuri.

She slices the cucumber and places a slice on each eye. She BANGS the saucepans loudly as she jumps up and down.

U tsemelela marhakarhaka a veka swilayi swa kona emathlweni. U BANANISA tipani a ri karhi a tlulatlula.

"The soup will BURN without the mingling stick!" moans Kasini.

Mme wa Afrika hears the children laughing. She looks out of the bedroom window and sees them acting out the story. She watches the show with delight.

“That was fun! We should do it again tomorrow with a different story!” says Neo.

“Count me in!” Mme wa Afrika calls out excitedly.

“Me too!” Gogo shouts from the stoep. “Acting out a story is better than watching it on television!”

For the rest of the holiday the whole family enjoys story time every afternoon. And every story is an adventure!

Such hard workers deserve a treat,” says Uncle as he roasts mealies for the children to eat.

Bella can’t wait to tell her friends at school about this day.

“Vatirhi vo tirhisa xileswi va fanele hi ku tsakiswa,” ku vula Malume loko a ri karhi o axela vana swifaki leswaku va ta dyu. Bella wa hiseka u lava ku ya byela vanghana va yena exiko lwimi hi ta siku leri.
On Tuesday, Neo, Afrika and Bella help Gogo bake delicious scones. Gogo gives Mabali some dough to play with. When the scones have cooled, Mme wa Afrika breaks open five scones and puts some jam on each. Everyone gets one, except Mabali and Dintle.

“They are too young to eat scones and jam,” says Mme wa Afrika. “They can have some banana.”

Neo writes down the scone recipe. “One day when Mabali and Dintle are older, I will bake scones for them,” he smiles.

On Wednesday afternoon the whole family watches a television show. Just when the story reaches the most exciting part … Poof! The television switches off!

“Oh no! Load shedding!” says Afrika as he closes the book. “Now let’s act out the story!”

“I’ll be Mansa Musa!” Bella says. Afrika and Neo find some cardboard, glue and buttons and make a crown for Bella to wear on her head.

Bella picks up stones and hands them to Neo and Afrika. “Here’s gold for you, friends. Go and buy yourselves some cows.”

Then they act out the story together.

“Phthy choyoyo!” ku vula Afrika a ri karhi a pfala buku. “Sheswi a hi tlengeni ntlangu wa ntsheketo lowu!”

“Mina ndzi ta va Mansa Musa!” ku vula Bella. Vana va kuma khadibokisi, glu na tikunupu kutani va endla harihesiwa Bella a yi ambala enkhokweni.

Bella a rhelela maribye a ma nyika Neo na Afrika. “Hi lowu nsuku wa n’wina, vanghana. Fambani mi ya tsavela thomu.”

Kutani hinkwavo va tlanga ntlangu wa ntsheketo swin’we.
Ndzi hlayele hi ririmi leri ndzi khumbaka mbilu

Ti-21 February i Siku ra Misava ra Ririmi ra Manana

Read to me in the language of my heart

21 February is World Mother Language Day

Tihlanganisi na hina hi yin’wani ya tindlela leti:
Contact us in any of these ways:
Ximanga na hele

Hi Yolanda Banze  Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Xhelana xa ribungu xo dadavala a xi tsampa endlwini yin’we na ndyangu wun’wana na ximanga xa wana.

Ku fana ni mahele laman’wana, xhelana lexi xo dadavala a xi rhandza ku dyal. Mahele a ma dyi masku hinkwawo, kambie endlwini leyi a ku tshama ku ri ni swakudya swo xawula leswi a swi phameriwa ximanga – leswi xhelana lexi xo dadavala a xi nga koti ku swi honsa! Timhondza xa xona to leha a li tshanela ku jikajaka lok o tiva ku nun’hwele ka swakudya lok u humuka ekhizini, tala ximanga a xi dyela kona.

“U nga yi ekhizini masku hinkwawo nvisuku. Va ta ku vona va ku diyay!” ku lemuksisa ndyangu wu xhelana lexi xo dadavala. Kambie xona a xi tittanyi swinene lerova a nga yingsi switsundzuxo swa ndyangu wa xona. A xi tiphina hi swakudya swo tala swo phomisa marha leswi a swi tshama swi ri endlewini ya ximanga.

Ximanga a xi rhandza ku tsivyela swakudya ni madyambo leswi a xi ta xi svi svi esikhathi ku vsuku, kambie lehama ramsaka, a xis kuma ndyelo yi nga ha ri na nhumun. “Xi kona lexi nga kona lo!” ku vul a ximanga xi mbi lo.

“Swakudya leswi ndzi swi siviela ku dyal na vsuku svi hehwe hi kondlo.” Kutani xi ngundzuvanye indlula hinkwawo xi lavena ni kondlo.

Loko ximanga xi ri karhi xi lavena na kondlo leyi xi yivelaka swakudya masku hinkwawo nvisuku, xhelana lexi xo dadavala a xi fah ku fleka.

“Ximanga lexi xi vona onge xi tiharile,” xhelana xo dadavala a xi hlehekela ehansi xi ri xindzula ximanga xi wa swa mapa.

Hi vsuku byin’wana, xhelana xo dadavala xi lemu leswakwa ximanga xi thilele xi svi swakudya ni meleke leswi a xi ta xi svi hetisa nvisuku, kutani ikhwen ri sungula ku kuma. Timhondza xa xona ti sungula ku yala hola hola, xi ri xindzula ximanga xi ya eku eteke. Xime xi ku ntsee, loke n’iwele wu hundza hakotsoqotsongo esastevene.

“Hitlisa u ya eteke phela! Mina ndzsa fa ha ndlala,” ku n’unun’uta xhelana xo dadavala, ku fikela laha ximanga a xihelana lexi xo khomwa a ku hongwa.

Hi hola thilele ximanga xi sungula ku חארטeka swinene hleleki a xi nga kuma kondlo leyi a xi ri yivelaka swakudya. Entiyisweni, a xi nga koti ni ku khoma riseda ra kondlo ra kuma. “Hambis ku ta endleka yini loko ndyangu wo kuma leswi kondlo ri swi endlka. Va ta anyanga leswakwa se ndzis dyuhale ngopfu lerova a ndzi ha svi kumi ri khongora kondlo, hambi ku ri ku khoma riseda ra rona! Va nga sungula ku anyanga ku ku kuma ximanga xin’wana lexa ha riki xitsonga,” xi anakanya tano hi mbelo yo vana.

Siku m’wana nvisuku, xhelana xo dadavala xi thilele xi ngomvelo xi ngena ekhizini. “Kahlekahle swimanga a swi tiharila,” xi vululula hi mbelo xi ri karhi xi dy swakudya leswi ximanga xi nga tiyela swa moko endlewini.

Kambie kikanyeke ku le mumeke ivi ro ri le khonisi, xi ku kumelia mulokho xo chavisa lowu a wu tungula ni tindileve! Muleka wo kona a wu tungula swinene lerova wu pikkunganya xhelana xo dadavala, xi sola xi nga ha swi tiva leswaku xa ta bailete kwi loha.

Muleka kona a wu thwaza ku wansi loyi a a tshama endlwini. U ye emahlevi a thiva mulokho, a tsutsuma a ya hala ni hala ekhizini a ri karhi a tlatuluta, kambie a tshama kuma ku hupa xhelana xo dadavala.

Muleka lowo ru chavisa wu endle sweswaka ximanga xi ta hi ku hotlelo xa tu punelto ku hlonhoriwa hele. Sxeswa swi nyike wansi khotishi xo teke xithwuka xo xifalafelo. Xhelana xi balekile ximanga, xi tsaki le ku eheleleka leswaku wansi u we mapa a xi tihi, kambie xi nga voni khombe leri xi nga thwaza eka rona.

Wansi u xi kombelele xi xithzina a sungula ku xi xafaizela, ximanga xi etshemula, ivi xhelana xo dadavala xi sungula ku khomwa a suluwana.

“Oh, huwa leyi xi ndzi pandzisa nhloko,” ku eheleleka xhelana xo dadavala, “naswona a nga koti ku eheleleka kahle hikwalaho ka suluwana lowu nga ndzi khoma. Hambis a nga endla yini nga loke nga ywa swakudya swa ximanga! Loko a nga lo yingsisya ndyangu wu ka hina!” xi vululula ehsansi ivi xi titlwa.

Wansi u teke rikulule a kulukula xhelana lexi xo dadavala, ximanga xi langutele.

“Wena xhelana xo dadavala, u nga ha ku kandiize lekotzi nga ndzi ku veke thika,” ku vulu ximanga loko wansi u lehlela xhelana lexi xo dadavala esiyamene hi le nyangweni wa le ndhako.

Hikokwalaho ku ta fikela sweswi, xhelana xa ribungu xo dadavala a xishamaka ehandle, ekule u swimanga ni swimbaswa swa swifalafelo, kumbe vuvavi laha thwaxa mulokho xo tungula xakhama. Kambie miniki yi yinana xhelana lexi xo dadavala xa ringeka hi minun’hwele wa swakudya lerova xi ngomvela xi ngena endlwini eheleleka ku vsuku xi tiphina hi swakudya.

Endla ntsheketse wu nyamulana!

A hi nge hi wena wansi wu le ndlwi. Kambisa ndlela leyi a tlatuleleke ha yena tiva xo vona hele.

Tirhisa yumba byteme kumbe bya yena u endla ximanga no hele.
A silly little brown cockroach once shared a house with a family and their cat.

The silly little brown cockroach, like his whole cockroach family, loved eating. Cockroaches don’t have to eat every day, but in this house the yummiest bits and scraps were set out for the cat — bits and scraps the silly little brown cockroach could not overlook! His pair of long feelers were constantly twitching as they picked up the most delicious smells that drifted from the kitchen where the cat also ate.

“Do not go to the kitchen every night. You’ll be seen and killed!” warned the silly little brown cockroach’s family. But he was leading a very happy life and did not listen to their warnings. He enjoyed having plenty of lip-smacking food from the cat’s bowl.

The cat liked to leave a midnight snack for herself every night, but surprisingly, when she got to her bowl, she would find it empty. “This is very strange,” thought the cat. “It can only be a mouse that is eating my midnight snack each night.” So she searched all over the house for a mouse.

One night, the silly little brown cockroach noticed that the cat had once again left some of her food and milk for later, and his tummy started to growl. His feelers flicked this way and that, while he waited for the cat to go to sleep. He watched as the moon slowly crawled past the window.

“Oh, hurry up and go to sleep! I am so hungry,” complained the silly little brown cockroach until the cat finally fell asleep.

In the meantime, the cat grew very sad because she could not find the thieving mouse. In fact, she could not even smell the mouse. “What if the family finds out about the mouse? They will think that I have become too old to chase or even smell a mouse! They might start thinking of getting a new and younger cat,” she thought sadly.

Late one night, the silly little brown cockroach snuck into the kitchen once more. “Cats are really not very clever,” he thought as he nibbled on some of the leftover food in the cat’s bowl.

But suddenly the kitchen light flicked on, followed by the most frightful, long, piercing scream! The scream was so loud and so piercing that it confused the silly little brown cockroach so much that he didn’t know which way to run.

The scream came from the woman who lived in the house. She kept screaming as she ran all over the kitchen with a hop, skip and a jump, just missing the scurrying silly little brown cockroach every time.

All this frightful noise brought the cat running around the corner to join the chase. This gave the woman the chance to grab a red spray can. The silly little brown cockroach darted away from the cat, glad the woman seemed to have given up, but not realising the danger he was in.

The woman aimed and sprayed, the cat sneezed, and the silly little brown cockroach started to feel woozy and dizzy.

“Oh, this noise is going to crack my skull,” thought the silly little brown cockroach, “and I can’t see clearly with my head spinning so much. Why, oh why, did I steal the cat’s food? Why, oh why, did I not listen to my family?” he mumbled before he fainted.

The woman grabbed the broom and swept the silly little brown cockroach up as the cat looked on.

“Silly little brown cockroach, don’t you come back here! I will be waiting and watching,” said the cat as the woman threw the silly little brown cockroach out the back door into the night.

And that is why, to this day, the silly little brown cockroach stays outside, away from cats and spray cans and women with piercing screams. But sometimes the yummy smells become too much for him, and then the silly little brown cockroach will scurry into a house for a small feast in the middle of the dark, dark night.
**Endla beji**

1. Tsema eka ntila wo tshwuka hi ku tsema u hloko beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xitshwana xumakua ku tshwana swi beji.
4. Tshisa xamakhetha na xamakhetha beki eka hloko.
5. Tshisa alofihlekiya ku namakhetha phini ya xamakhethi endhakhu ka beki.
6. Tshisa xaphethi ka beki a leko lo i kwihi i hlopo ka lu ngingisela mitshakelo eka Siku Ro Hayela Eenhla Swi Twakala.

**Make a badge**

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

**Endla mujeko!**

1. Tsema eka ntila wo tshwuka hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swi tisirili.
4. Tirhisa xinamarheta xa glu ku namarheta beki e ka beji.
5. Tshisa alofihlekiya ku namakhetha phini ya xamakhethi endhakhu ka beki. Kumbe u endla mbobo eenhla kutanu u bohlelu wu ximbe xintamibhweni eka xonu leswakulwaka u kota ku khaloka enharirii: xamakhetha beki a leko lo i kwihi i hlopo ka lu ngingisela mitshakelo eka Siku Ro Hayela Eenhla Swi Twakala.

**Make a banner**

Make a bilingual World Read Aloud Day banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.